

“十一五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第二辑·6

在华四十年

Forty Years in China

[美] 纪好弼 R. H. Graves 著

[美] 李国庆 整理



“十一五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究” 外文旧籍汇刊 · 中国记录

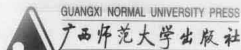
第二辑 · 6

在华四十年

Forty Years in China

[美] 纪好弼 R. H. Graves 著

[美] 李国庆 整理



· 桂林 ·

“中国研究”外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理

李国庆 何林夏 主编



前言

2001年，我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍，其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时，国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学（中国学）的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角度，深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合，当即决定整理书目，筹划影印出版事宜。

众所周知，自13世纪起，游历过中国的西人，如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克，及最为著名的马可·波罗，带回去的有关这个东方古国的朦胧消息，激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭，西方有关中国的著述，不说浩如烟海，也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记，有传教士的书简，也有军人和外交官的报告，或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用，是西方汉学（中国学）及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因，它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分，也因历史的关系，存在种种遗憾。所以，如能有系统地、高质量地把它们引进来，其嘉惠士林、促进学术之功，自不待言。

在过去的十多年里，对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域，也是学术研究取得较大进展的一个领域，可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言，目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此，对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事，而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高，更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著，我们决定影印出版这套丛书。

具体说来，丛书的影印工作包括3个部分：翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记（若有）等。整理工作即结合原书内容或相关资料，为每种书撰写一篇提要，内容包括作者的相关信息，如生卒年、国籍、简单生平（尤其是在中国的主要经历、主要业绩）、主要著述及历史评价等；本书信息，如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理，但仍稍显模糊，为求真，一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围，将包括各种语种、体裁、学科，力求搜罗完备，主要着眼于其历史价值和文化意义，但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列，即中国记录、中国研究、语言教育与研究。

“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述，如回忆录、游记、日记等；“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作，既可是来华西人亲历中国后的研究著作，也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华（华西）字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程，只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列，以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学（中国学）的研究，力求满足中国学术界的多种需求，注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作，因而既意义深远，同时又是一种尝试，方式或需改进，效果有待检验，因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失，其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士，她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作，才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

提要

R. H. GRAVES (纪好弼, 1833—1912), 美国人。1856 年受南美浸信会海外传道部所派赴华, 在华南传教 57 年。他信奉行医传教的政策, 1862 年将西医传入广西梧州。1869 年, 纪好弼在广州成立惠爱八约教会, 后成为华南地区浸信会的重要传教中心。1885 年又在广州惠爱八约教会会所成立两广浸信者总会, 成为美南浸信会在华南地区的最高联合机构, 下辖地方教会和传教基地 55 个, 并设立了大批学校、医院及慈善机构, 在两广各地发展众多教徒。其夫人是广州第七中学前身培道学校的创办人之一, 任校长多年。除著有本书之外, 纪好弼还参与翻译过浅文理和合译本《新约全书》, 撰写了《醒世要言: 满汉合璧四十条》(藏于挪威奥斯陆皇家大学图书馆) 和《耶稣譬喻略解》(光绪三年羊城浸礼会刊本) 等, 并译过中文典籍《老子》, 担任过《苏光报》周刊(后改名《真光》)的编辑。

他自以为是中国人民的朋友, 乐见并努力推动当时的社会改革, 为此奉献了一生。当然他是以传教为主, 不过也包括了设立学校、医院及慈善机构, 启发民智等活动。本书意在向西方介绍他自己亲历的中国 40 年社会变革, 留下不少当时社会状况的珍贵记录。

原书 前言

丁尼生说：“欧洲五十年，胜过中国一循环。”当然，他用“一循环”这个词代表的是一段不确定的时间，而在中国，“一循环”实际是60年。所以这两者其实并没差多少。中国以“天干地支”的理论来计年，假定万物都按这一规律运行，60年完成一轮变化。而中国过去60年间发生的变化是其历史上前所未有的。其实并不需要回溯那么远，过去40年的中国就处于转型之中。这40年我是在中国度过的，所以见证了大部分这些变化。

林乐知博士在上海会议上发表了一篇文章，名为《中国对外关系的改变》，称1861年的条约标志着中国跟西方世界关系转变的开始。我所见到的最新一本关于中国的书是曾任美国驻北京外交官的何天爵的《真正的中国佬》，以1861年《天津条约》划分新旧时代，从此外国人开始了解中国，而中国人也开始熟悉外国人了。他认为中国几乎所有的变化都发生在过去的30多年的时间内。

我是1856年来华的，早于这些变化开始之际5年，因而既有机会见到之前的旧貌，也目睹了“中国转型”的进程。所以我先简述一下旧中国的面貌，看“保守势力”是如何竭力收紧联系过去的铁索，“改良派”又是如何积极推动改变的——他们的努力已经生效，并预示了将来更伟大的成功。

因此本书不是本人私生活历史的回顾，而是对以往事件的观察和对将来的展望。对中国的新生我们充满希望；为了她，我贡献了自己的一生。

本书是我在美国短暂的休息期间断断续续完成的，因为此间我还是不断被召唤服务。我深知她并不完美，不过我尽量持心公正，努力实事求是地告知我所以为的真相。我

“不循情回护，
也不恶意构陷。”

我完全相信中国人拥有许多令人钦慕的性格。这些性格过去曾

经,并将继续使他们成为一个伟大的民族。但是,我也得坦率地指出,如果他们不尽快地将改革的步伐跟上西方的进步,不接受那源于东方而繁盛于西方的上帝之教,邪恶的势力就将把他们推入毁灭的深渊。不这么做,我就不配是这个我为之贡献了一生的民族的真正朋友。

原上帝赐福给这本致力于传播他的真理的小书,并把她交付给读者,希望能对他们理解新东方问题有所帮助。

纪好弼



本辑目录

1. 中国旅行记（上、下） Travels in China
[英] 约翰·巴罗 John Barrow 著
2. 游历中国设领事馆城市暨香港、舟山岛纪事 A Narrative of an
Exploratory Visit to Each of the Consular Cities of China, and to the Islands of
Hong Kong and Chusan
[英] 施美夫 George Smith 著
3. 英国驻华使馆设馆第一年间的北京和北京人（上、下）
Peking and the Pekingese during the First Year of the British Embassy at Peking
[英] 芮尼 D. F. Rennie 著
4. 中国北方游记（上、下） Journeys in North China
[英] 韦廉臣 Alexander Williamson 著
5. 旧中国杂记 Bits of Old China
[美] 威廉·亨特 William C. Hunter 著
6. 在华四十年 Forty Years in China
[美] 纪好弼 R. H. Graves 著
7. 长江流域及其腹地 The Yangtze Valley and Beyond
[英] 伊莎贝拉·伯德 Isabella L. Bird 著
8. 中国之瓜分 The Break-up of China
[英] 贝思福 Charles Beresford 著
9. 冈底斯山——在西藏的发现和探险（上、下）
Trans-Himalaya: Discoveries and Adventures in Tibet
[瑞典] 斯文·赫定 Sven Hedin 著
10. 四千年的农夫——中国、朝鲜和日本的永久性农业
Farmers of Forty Centuries, Permanent Agriculture in China, Korea and Japan
[美] 弗兰克林·哈瑞姆·金 F. H. King 著

原书目录*

第一章 概述	7
第二章 新与旧	17
第三章 中国现状	25
第四章 中国的保守主义	36
第五章 中国的保守主义——续	54
第六章 破坏因素——鸦片	66
第七章 破坏因素——赌博,残忍,无信	83
第八章 破坏因素——不公,一夫多妻,危险阶级	104
第九章 重建因素——海关,外交沟通	116
第十章 出国	133
第十一章 重建因素——在美华人	158
第十二章 重建因素——中日战争	176
第十三章 重建因素——教育	195
第十四章 重建因素——医疗传教	220
第十五章 重建因素——基督教文学	254
第十六章 重建因素——基督教传教团	275
第十七章 障碍	300

* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。

原书插图目录 *

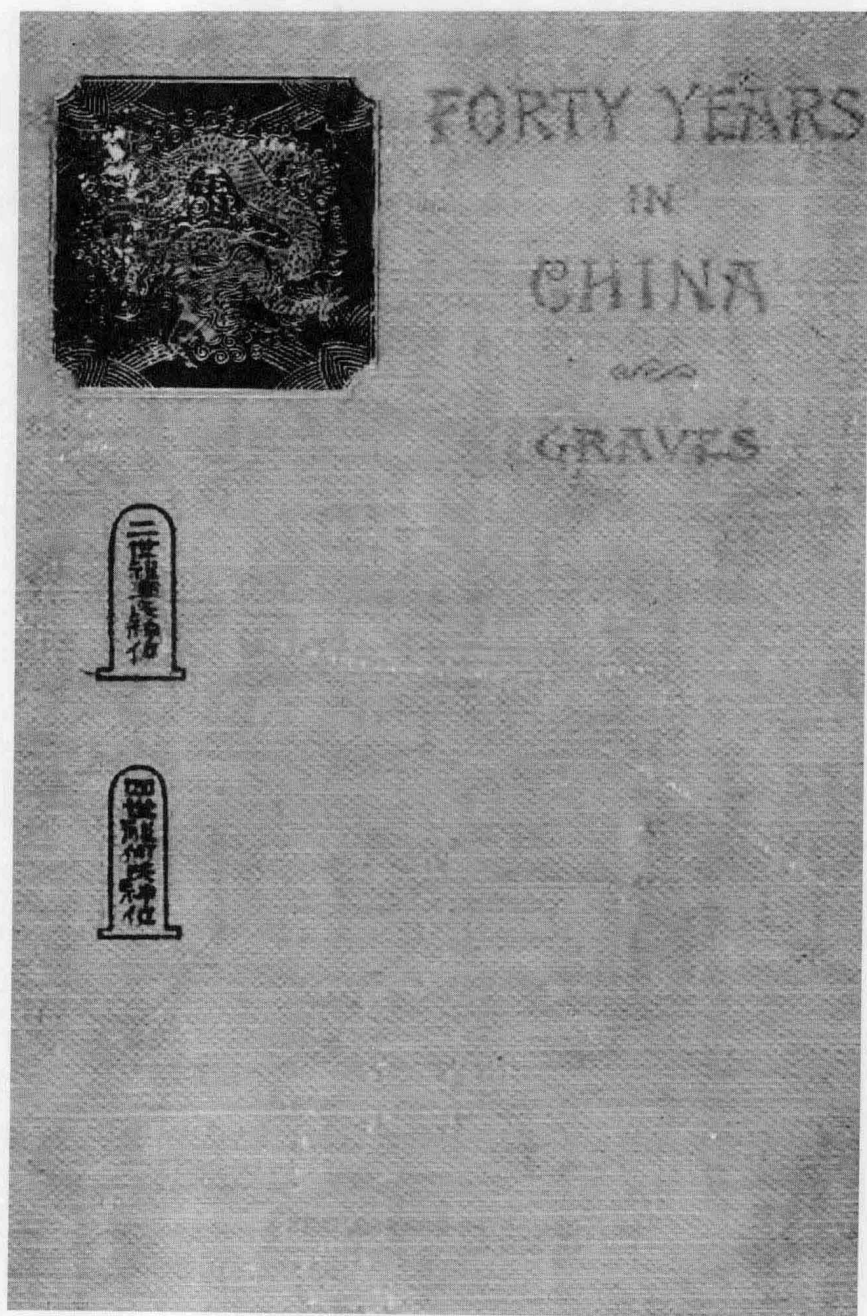
纪好弼神父像	扉页
寺庙护法神像	11
坟山	21
贡院,考棚	41
凉亭和莲池	51
富豪之墓	61
五百罗汉堂	71
带瞭望塔的清真寺	81
文笔塔	91
帆船和大船	101
贡院,主考官大殿	111
佛塔	121
中国教会学校,学生	131
小船,即舢板	141
轿	151
中国教会学校,老师和职员	161
广州租界和中国城	171
广州城墙及其五层高的城楼	181
日本的切腹自杀	191
佛教长老及其助手	201
函馆	211
京都	221

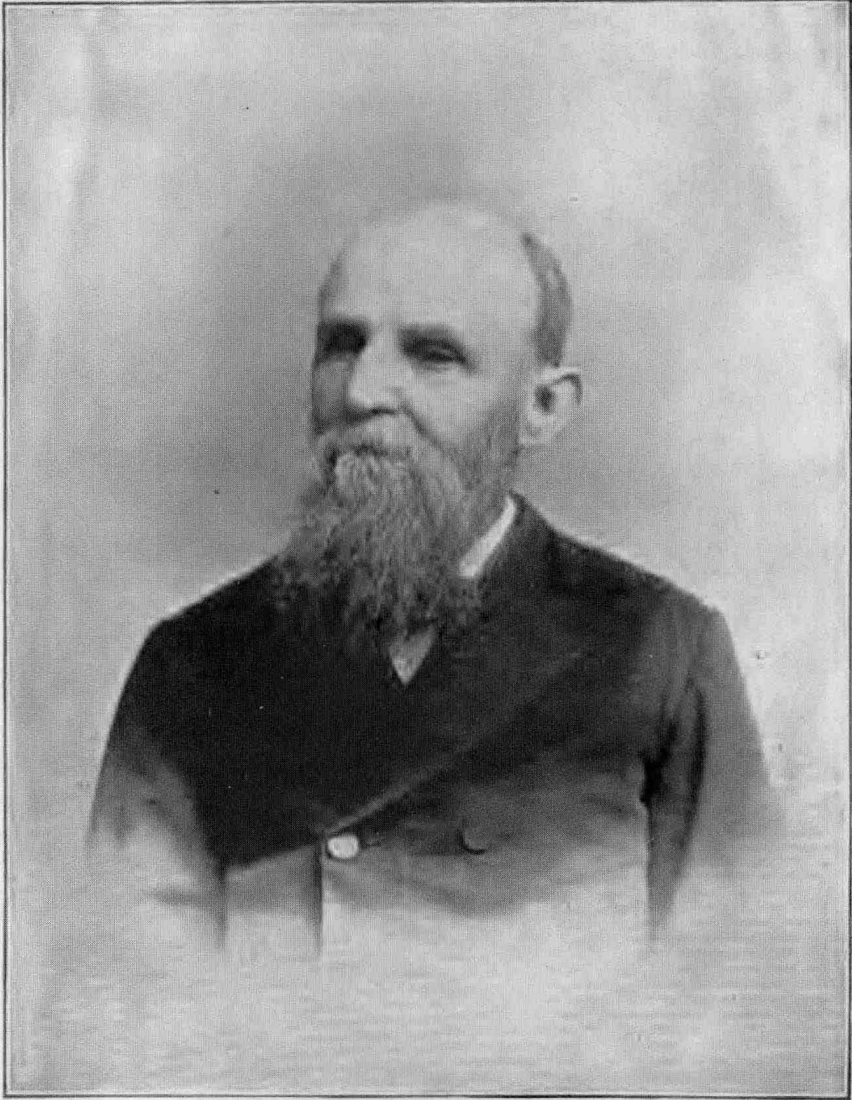
* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。

日本:背孩子	231
日本:紫藤花及土著人	241
城堡围墙和城壕	251
长崎	261
雨衣(蓑衣)	271
神道和尚	281
金鳃	291
东京	300
横滨	311
高丽桥	314

目 录

提要	1
原书目录	2
原书插图目录	3
原书前言	5
正文	1





REV. R. H. GRAVES, D. D.

在华四十年

FORTY YEARS IN CHINA

OR

CHINA IN TRANSITION

BY

REV. R. H. GRAVES, D.D.

ILLUSTRATED

BALTIMORE
R. H. WOODWARD COMPANY

1895

R. H. WOODWARD CO.

COPYRIGHTED, 1895